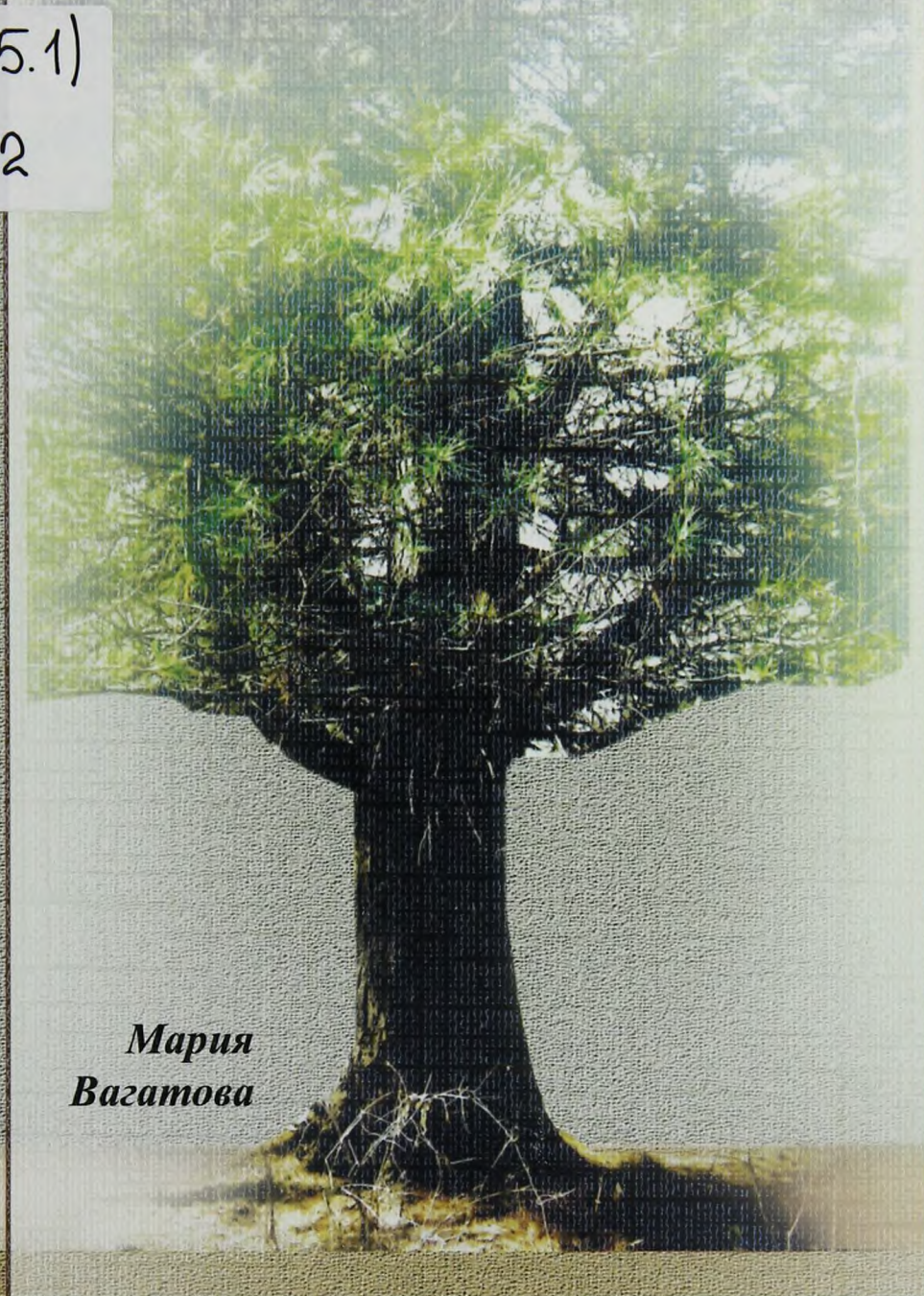


84(2=665.1)

К В12



*Мария
Вагатова*

ХАНТЫ ЯСАҢ НУВАТ

*(Ханты ясаң шәпиет, нувиет,
Монсь-мунсюптэт, ханты ясаң
эвалт русь ясаңа тулмасьтуман)*

ВЕТВИ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА

*(Сборник хантыйских пословиц, поговорок,
народных изречений, сказок-загадок
на хантыйском языке с переводом на русский язык)*

Правительство Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Департамент культуры Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Частное учреждение «Центр культурного наследия ханты им. В. Волдина»

Мария Вагатова

ХАНТЫ ЯСАҢ НУВАТ

*(Ханты ясаң шәпиет, нувиет,
Монсь-мунсюптэт, ханты ясаң
эвалт русь ясаңа тулмасьтуман)*

ВЕТВИ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА

(Сборник хантыйских пословиц, поговорок, народных изречений, сказок-загадок на хантыйском языке с переводом на русский язык)

Ханты-Мансийск
Принт-Класс
2012

– 0185985 –

Государственная
библиотека
Югры

КО

Автор: **Мария Вагатова**
(Мария Кузьминична Волдина)

Вагатова М.К.

- В12 **Ханты ясаң нуват – Ветви хантыйского языка :** сборник хантыйских пословиц, поговорок, народных изречений, сказок-загадок на хантыйском языке с переводом на русский язык / М. Вагатова ; Т.В. Волдина. Цвета ее души (послесловие). – Ханты-Мансийск : Принт-Класс, 2012. – 40 с. ; 8 цв. ил.

Сборник хантыйских пословиц, поговорок, народных изречений на хантыйском языке с переводом на русский язык подготовлен и издан на средства Гранта в соответствии с Постановлением Правительства Ханты-Мансийского автономного округа – Югры от 19.10.2010 г. № 266-п для поддержки проектов, способствующих сохранению, развитию, популяризации фольклора, традиций, языка, промыслов и традиционной хозяйственной деятельности коренных малочисленных народов Севера.

©М. Вагатова, автор, 2012

©ЧУ «Центр культурного наследия ханты им. В. Волдина», издание, 2012

ISBN 978-5-4289-0054-5

©Оформление. ООО «Принт-Класс», 2012

РӘТ ЯСЦЕМ НУВИЕТ... ВЕТВИ ЯЗЫКА РОДНОГО...

«Ясаң нувиет – сит ван, вераң па йэраң ясаң шэпиет, лыв этсат вэлты мир нумас эвалт сыр-сыр суртат посн, сыр-сыр верат олаңан».

«Пословицы – это краткие, меткие, глубокие по силе мысли народные изречения или суждения о жизненных явлениях, выраженные в художественной форме».

Нумсьелд уваң юхан ув иты си хэхал.
Мысли бегут как волны сильной реки.

Там ясаң нувиет, ясаң шэпиет ар хураспет, арсирн тывсат мир нумас унтасн, хэн па хута тывсат, нэмхоятн ант вэдыат.

В различиях определения пословиц сказалось то, что народные изречения слишком неоднородны по своей образности, композиции, синтаксису, происхождению по времени, среде возникновения и т.д.

Вермалд антэ, таймалд антэ.

Он этого не делал, он и не имел его.

Ясаң шэпиет, нувиет В.И. Даль сирн сит туңа ант лупда, муй вер олаңан ясаң манал, тэп исимурт си уша верда, муй олаңан путар тэды.

Ясаң шэпиет, нувиет тывсат мир нумасн па така пуштасьсат ясаңа, си унтасн ясаң йэра па хурасаңа йил, си унтасн ясаң йэра па хурамаңа йис, ясаң нуваңа йис.

Поговорка, по определению В.И. Даля, - «окольное выражение, переносная речь... не договаривает, иногда и не называет вещи, но условно, весьма ясно намекает». Он не говорит «он груб», а скажет:



«Ал си урыйл»

«Так рычит всегда»... (А глагол «рычит» относится к действиям собак, злых зверей.)

Ясаң нувиет, ясаң шәпиет мултыкем иса монсята, путара пуватман вәлдат. Сялта иса рахал лэрамты, хутыса ханнэхоятат кутэдан вәлдат, ләхсамтыялдат, нурасьлат, муйсар вератн дыв тәсат, муйсар верата нумасдал, ёшдал ант хойлясат.

Си ясаң шәпиет, ясаң нувиет унтасн яма кал, муймурта эвмаңа кутэдан вәлдат, муймурт мув-ават педа самаңат, сит эвалт си ушаң, муймурт ханнэхо сам дыпийн вәл рәт мувиел, рәт мириел.

Пословицы и поговорки – распространенные и жизнеспособные жанры устного народного творчества. Они имеют самую тесную, непосредственную связь с языком, являясь образными речевыми выражениями, употребляемыми в устной и письменной речи, являясь ветвями языка.

В основной массе пословиц и поговорок нашли художественное воплощение все стороны трудовой деятельности и взаимоотношение людей: любовь и дружба, вражда и ненависть, отношение к знаниям, природе; в них всесторонне характеризуются нравственные и моральные качества человека. В пословицах и поговорках нашла отражение любовь народа к родной земле:

Муv-автэн кинся муй эвмаң вәл.

Чем земля и природа – что нужнее, важнее и любимее есть.

Сэм – пал ханнэхо. Муй па иса хәл, муй па иса кал.

Человек с глазами и ушами. Все видит, все слышит, ничего мимо глаз, мимо ушей не пропускает.

Муй хуты ләнтыеңан!

Какие два гуся! (Только это говорится в ласкательной форме о любящих друг друга людей.)



Неды, калы дор халэв.

Жадный, ненасытный озерный халей.

Талн па муй дэмаглдан?

А зимой что ты оденешь? (Так говорят о человеке, который не готовится к зиме.)

Курңалан муй сапала йирдалдан!

Ноги же не привяжешь к шее! Ноги к шее, что ли привяжешь?

Айлта – сар, ерумдан.

Курңаланан ма хусема навралдайн.

Курңаланан лув хуседа навралдайн.

Ладно, приткнешься.

Погоди, приткнешься.

Твои же ноги помчат тебя ко мне.

Твои же ноги помчат тебя к нему.

Хотдан, пасаналан вонсюмут йи сэмие па антэм. Лув муй хот ухада, муй хот паварта луңан йириялса?

В доме, на столе ни одной ягодки нет. Его (ее) кольям чума, бревну дома летом привязывали что ли?

Путэм муй потум ёшн каталса?

Кто-то холодной рукой что ли держит мой котел (чайник)?
(Так говорят, когда котел или чайник долго не закипает.)

Йэшл лап хэн улса.

Поперек дороги никто не лежит. (Имеется в виду, никто не мешает осуществить, пройти дорогу.)

Ал хэн хусьса, сит лув кемал.

Никто его не заманивал, это его состояние, его возможность.



Ясаң нуват хуся ханнэхо йэр, апар вантасл, кал.

В пословицах и поговорках нашли отражения храбрость и мужество человека.

Харселн – харси, вураялн – вураяң.

Проворством – проворный, упрямством – упрямый. (*Употребляется в положительном смысле.*)

Пант паты йэралн ешасьл.

Из последних, предельных сил рвется, борется, трудится.

Туруп нюхи лэхалман си вантасл.

Кусая губы, добивается, старается, борется.

Сэма хойс – манмал антэ.

Попался в глаза – не прошел, не ушел. (*Так говорят об охотнике, защитнике: добыча, враг не уйдут.*)

Сэматл, палатл.

Бросается в глаза, бросается в ухо. (*Так говорят об очень смелом человеке с развитыми физическими качествами.*)

Юхлы сэхум ант тайл.

Юхлы сэхум ант верал.

Обратного шага не имеет.

Обратного шага не делает.

Йи эсласас – юхлы ант керлал.

Если пустился против врага, в опасную дорогу, в трудное дело – обратно не вернется, не остановится. (*Так говорят о смелом, сильном человеке.*)

Юхлы нумас ант кератл,

Еллы нумас ант па пунл.



Обратно думу не поворачивает,
Вперед думу не кладет.

(Так говорят о безразличном к жизни человеке.)

Сэмһал калдыян лап увсайһан.

Калды сэман вантал.

Кровью залились глаза,

Кровяными глазами смотрит.

(Так говорят о злом, коварном человеке, от него уже не ждут добрых поступков.)

*Юволһал хутты вэл, лув сит хән вэл, ухал һеһк нух
алумһаллэ.*

Где его задняя часть, он уже не знает, слишком высоко голову поднял.

(Так говорят о сильно зазнавшемся человеке, ничего не значимом для общества, для людей.)

Ух велмен еша тэтлэ, кертылэ, мосаһ мултыйн питлайн.

Поноси головной мозг, покружи его, может, что-то тебе прибудет, подскажет. *(Так говорят о человеке, который никогда самостоятельно не принимает решения, живет «чужим» умом.)*

*Мир верум ясаһ шәпиетн вераһ ханнэхо иһакла, лы-
һюм-ләһюм хоятат лакатдаят.*

В народных изречениях прославляется труд, трудолюбие человека, бичуется лень:

Тувһал антэ, тайһал антэ.

Не приносил, не имел. *(Так говорят о ленивом человеке, который ничего никогда в дом, в жизнь не приносил, а жил и живет за счет других.)*



Наң ямен хоята хойляс пелды?

Твое добро кого-то задевало ли?!

(Так говорят о человеке, который не старался никому помочь в нужный час, в нужный день...)

Тал ёшн омасл.

Сидит с пустыми руками. *(Так говорят о ленивом человеке.)*

Ёшңал шанша йирсайңан.

Руки за спину привязаны. *(Так говорят о бездельнике, о человеке, не умеющем ничего делать.)*

Там апар, тум апар тувмаң хо,

Там апар, тум апар тувмаң нэ.

Эту проворность, ту проворность несущий человек. *(Он много умеет, много знает и умеет дело передавать другим. Это касается и мужчин, и женщин.)*

Донды ёшуп.

Руки без жил. *(Так говорят о человеке, который ничего не умеет делать, если делает, то очень плохо.)*

Антпаң, тураң ханнэхо.

Человек с поясом и красивым видом. *(Так говорят о человеке опрятном, смелом и удачливом.)*

Лынюм, лэнюм ханнэхо.

Человек, которого одежда обволокла, двигаться, трудиться не может. *(Так говорят о ленивом человеке.)*

Ёшл си пелды мултыя хойс?

Рука воткнулась что ли об что-то? *(Имеется в виду, что руки нашли ли нужное дело.)*



Сэхмаң хоен панталу аняң.

Сэхмаң нэңен йэшл, аняң.

Человеку с шагом дорога под стать.

Дорогу пройдет обязательно и быстро. *(Это касается и мужчин, и женщин.)*

Кен ёшуп, кен куруп хоен хув пант вана верл.

Кен ёшуп, кен куруп нэңен пант сора хулттал.

Мужчина с легкой рукой, с легкой ногой длинную дорогу сделает короткой.

Женщина с легкой рукой, с легкой ногой длинную дорогу быстро пройдет.

Дошек сэхуман хэн па панталу суханал!

Шагами россомахи когда же дорога закончится! *(Укор ленивому путнику.)*

Ясаң нувиетн хойлайт нуша па тасяң хоятат.

Возникали пословицы и поговорки, в которых нашло отражение социальное и материальное неравенство.

Талу дупас, талу пасан.

Пустой лабаз, пустой стол. *(И в этом виноваты сами люди.)*

Тэлаң дупас, тэлаң ан.

Полный лабаз, полная чаша.

Шэка, хэла хойс.

Столкнулся с бедой, с горем.

Тухлаң вой куралу эвалт хэн каталда.

Крылатую птицу за ноги не поймашь.

Хув товийн - талу дупас, талу сэн.

Длинной весной – пустой лабаз, пустой сэн. *(Сэн – посуда из бересты).*



Вәлупсы кашийн, мәшн ки каталда – шәка, вося си хойла.

Если жизнь столкнется с болезнями, с войной, тогда и каждый человек попадает в беду, в горе.

*Хурды хо хура питас,
Хурасаң нә харасл вәтшас.*

Стал мужчина без мужского образа, без вида человеком,
Стала женщина без женского образа, потеряла красоту.

Красоту и образ человека потерял. *(Это касается болезни или несчастья, когда человек теряет свой вид.)*

*Си хоев йәхал хурас ант вәс,
Нәд хурас ант вәс.*

Этот человек не знал, как выглядит лук,

Не знал, как выглядит стрела. *(Так говорят о человеке, который не защитит и не накормит людей.)*

*Ясаң нувиетн няхдайт, нюлесты верат, ханнэхоят пәда
няхты, аңсематы верат.*

В пословицах и поговорках осуждаются лесть, подхалимство, изуверство, ханжество. В них выражается надежда на торжество правды, справедливости.

Нялмал алси хурисыял, шаңкап тут нялум си.

Язык так колышется, как будто пламя огня. *(Так говорят о болтуне.)*

Исипа нялмал сорас: ясаң антә, путар антә.

Наверное, язык высох: слова нет, рассказа нет, речи нет. *(Так говорят о молчуне.)*

Венш ант тайл.

Не имеет лица... *(Так говорят о бесстыжем, бессовестном человеке.)*



Вер сив хэн хойс.

Дело же не воткнулось сюда. (Так говорят, когда человек занимается никому не нужным делом.)

Сив ки мәстас – сята вэс.

Если пригодился, если бы нужен был – он был бы здесь, был бы там.

Сив хэн пуватсайн.

Тебя не пришили сюда, не наживулили сюда. (Так говорят о человеке, который берется не за свое дело.)

Харэхлы си вулзэ.

Со дна берет, из глубины берет. (Это касается говорящего или делающего что-то важное очень старательно, очень хорошо.)

Ныды нюлэсл, вэды нюлэсл.

Повсюду подлизывается, везде подлизывается. Всюду нос сует, но не уместно, старается угодить.

Туруп кималдал вуйн нэратмал.

Края губ жиром помазал. (Так говорят о человеке, который льстит, не заслуженно кого-то хвалит.)

Ерумты суртал, ерумты хатдал ант нэмал.

Не помнит время и день, что придется приткнуться за помощью. (Так говорят о высокомерном, безразличном к людям человеке.)

Вел па пурал.

Убивает и кусает... (Так говорят об очень страшном, злом человеке.)

Уңдал няварн кавармасы, тэп муй лупал, лув тэп вэлзэ.

Изо рта пена идет, только что он говорит – это знает только сам. (Так говорят о человеке, который любит говорить, перебивая других.)



Муй оңатн энумса: хота ант лэпал.

У него рога что ли выросли: в дом не помещается. *(Так говорят о неуживчивом человеке, постоянно недовольном всем, кто его окружает.)*

Ясаң нувиет тывсат ар тахийн, арсыр вер унтасн. Иса мултыкем сыр-сыр верат унтасн, муv-ават, Тэрум партум сират унтасн.

Пословицы и поговорки возникали среди различных социальных групп населения, у людей различных родов занятий. Большинство из них связано с трудом. В некоторых изречениях отразилась вера в то, что многие явления природы зависят от Бога, что все совершается по предопределению свыше.

Аси китум тынаң хатл, Аңки верум тынаң хатл.

Отцом посланный дорогой день, Матерью данный дорогой день. *(Так говорят о цене времени жизни посланным Богом.)*

Най хатлэн, вэрт хатлэн тынал вэн.

Святой день, данный Богом и духами, дорогого стоит. *(Здесь имеется ввиду время Жизни, отведенное Богом.)*

Дылэн кинся муй па лутаң?

Что дороже живого дыхания? *(Речь идет о цене Жизни.)*

Наң Хатл хэн.

Ты не Солнце... *(Так говорят о человеке, который считает, что он лучше всех.)*

Наң эвалтэна хэн Хатл па Тылась этлиялдан.

Не от тебя Солнце и Луна выходят. *(Так говорят о человеке, который пытается незаслуженно выделить себя.)*



*Нэцен такда Мувиен халдась, хоен такда Мувиен дылды.
Без женщины Земля мертва, без мужчины Земля без жизни,
без дыхания.*

*Тывсат итэх ясаң нувиет ханнэхо верты тынаң утат,
тынаң нумсат посн.*

Бытовали пословицы, что только усердным трудом можно добиться успеха:

Нюхатэн ки антэ, хулься муйн питлайн.

Если не пошевелишься, что и откуда тебе что-то падет.

Ёш йэр, кур йэр хуты мосл.

Нужны силы рук, необходимы силы ног. (Это необходимые условия, чтобы добиться успехов в труде и быть счастливым, удачливым.)

Кашиң суртэн паты тайл, кашиң верэн падатты тайл.

Каждое дело имеет дно, высоту и глубину.

Пант кутупан илы хэн улдан.

По среди дороги не ляжешь. (На полпути не ляжешь, какая бы трудная она не была.)

Ёшл хэн хасяс.

Рука же не осталась... (Так говорят о воре.)

Ёш апар, кур апар тувмаң вэрт,

Ёш апар, кур апар тувмаң най.

Руки проворны, ноги проворны во всех делах, поступках, которые делает для людей. (Так говорят о человеке подобном светлым духам.)

Йинтпаң, луюң ханнэхо.

Человек с иголкой и пальцами... (Так говорят о мастерице, у которой все спорится в руках.)



Ёшңадан муй донлэңан?

Твои руки без жил что ли?! (Так говорят о человеке, чьи руки не приспособлены трудиться.)

Ям ханнэхоен олаңан иса мира айкелү вера, тэл дувела нэмалт ал лупа.

О добром человеке всем расскажи, только ему не надо ничего говорить.

Вевтам хоятэн олаңан нэмхоята ал лупа, дувела иси ант рахалү лупты. Ат нэмаслү, маттэ па лув иси ям.

О плохом человеке никому не надо говорить и ему не надо говорить. Пусть думает, что он тоже хороший.

Тыв – тухи дуват тэтлэңлэ, тэтлэслэ, тэл нэмалт ушаң йэш ант яңхас.

Сюда-туда себя возит, возил, только ни одной доброй, нужной дороги не прошел, не проехал.

Уңдаң, нялмаң хуят сора лэксаңа йилү.

Человек с толковым ртом и языком скоро, быстро находит друзей. (Так говорят о человеке, который дает полезные советы, передает людям нужные знания, необходимые для жизни.)

Вэлупсы – сит йи хатлү хэн. Нумсэн карасьн тае па елды шаше.

Жизнь – это не один день. Думы, мысли держи высоко и показывай вперед. (Так говорят о необходимости заботиться о будущем.)

Ух велмен тэтлэ, мосаң мултыйн питлайн.

Мозги с головой поноси, может, что-нибудь тебе перепадет. (Имеется ввиду: найдешь правильное решение.)



Йилпа хэн вэнлталды!

Не учить же заново! (Так говорят о человеке, который не смог приобрести вовремя нужные знания и умения для жизни.)

Сот хот лопи, сот хот вопи.

Сто домов посещающий, сто домов узнавающий... (Имеется в виду человек, любящий ходить по домам и гостить, зря время проводящий, бесцельно живущий.)

Атум ясаң тахты,

Атум сыят тэмты...

Выбрасывать плохие слова,

Выливать плохие звуки. (Так говорят о сквернословии.)

Нярум наңк, нярум хэл карсят хо.

Нярум наңк, нярум хэл карсят нэ.

Высотой с вытянутую лиственницу,

Вытянутую ель человек. (Так говорят о стройном высоком молодом человеке. Это относится и к мужчине, и к женщине.)

Хувн юхамасы...

Давно одеревенел... (Так говорят о человеке, потерявшем интерес к жизни, ставшем безразличным к людям.)

Там ханнэхо Ими Хилы хурн вэл.

Этот человек давно живет в образе Ими Хилы... (Живет в образе сказочного героя подобного Ивану-дураку в русских сказках.)

Там вэлталн лув пулсяң кельси.

Сейчас он (она) проживает в образе сороги-сплетницы. (Сорога – это рыба.)

Пулсен ям ант тайл: луңан ки – луң хада, талн ки – тал хада.



В сплетнях нет ничего хорошего: сплетни не имеют правды. Если лето – летний труп, если зима – зимний труп.

Ими шәкатты хоен – сит хо хоят хән.

Няврэм шәкатты хоен – сит ханнэхо хән.

Мужчина, обижающий женщину, – не мужчина.

А мужчина, обижающий детей, – это же не человек.

Муй ма эвалтэма мухалдан?

Что ты вокруг меня крутишься? *(Так говорят о человеке, который до надоедливости пристаёт и без надобности крутится около людей.)*

Муй йиван нур каншдан?

Муй асн нур каншдан?

Что тебе надо, за отцовские обиды мстишь?

Или за материнские обиды мстишь?

(Так говорят о человеке, который постоянно приносит обиды, боли и несчастья.)

Кәккәк ими: няврэм педа вуралд антәм.

Она женщина-кукушка, никакого внимания не оказывает детям. *(Так говорят о матери, которая безразлична к детям и не занимается их воспитанием.)*

Ёш олтуп, кур олтуп тум имеңан – икеңан си тайлаңан.
Муй дын тайлаңан? (Хилэт)

Продолжение рук, продолжение ног имеют эти двое: мужчина и женщина. Кого они имеют? *(Внуков)*

Ат – иси хатд.

Ночь – тоже день... *(Подразумевается, что ночь тоже жизнь.)*

Олмаң лук.

Сонный глухарь... *(Так оценивается ленивый человек.)*



Хэн ки пантэн нэмман тайлэн, хув пант вана йил.

Длинная дорога станет короткой, если будешь помнить о ней – о дороге.

Там ханнэхо хул ёш, дант ёш тайл.

Этот человек имеет рыбную руку и мучную руку. (Так говорят о гостеприимном человеке или удачливом рыбаке, охотнике.)

Мояң хоятэн весяң лота си омсалдэн. Мояң хоятэн нямак лота си вэлталэн. Мояң хоят най-вэрт лампа.

Гостя ты посадишь на самое почетное, нарядное место. Ему постелешь в самом почетном и лучшем месте в доме. Гость – святой человек.

Хувн меньнэ хура павтасас, топ веңхоев сэма анта питас.

Давно в образе невесты ходит, но только жених еще не родился. (Так говорят о девушке, которая еще не готова замуж, ничего не умеет делать, не знает, как вести семейную жизнь. А в таком состоянии она не нужна жениху.)

Хэлум вош элты памал вэл, хэлум кэрт элты анял вэл.

О его (ее) достоинствах через три города, через три деревни знают и ими пользуются.

Там ханнэхо саңанмас аңки сам хонаңан.

Этот человек зародился под сердцем матери. (Так говорят о человеке, у которого щедрая, высокая и богатая душа, от него получит помощь и радость любой человек: и старый, и малый.)

Няврэм хуся лылал вэл.

Его дыхание живет в ребенке. (Так говорят о человеке, который очень любит детей.)

Хатлаң Тэрум муй хурас тайл – сит лув хэн вантас.

Как выглядит солнечный день – это он не видел. (Так говорят о человеке, который не видел радости.)

- 0185985 -



Мата веншлув...

Что за лобная кость... (Так говорят о человеке, зло отстаивающем неправду.)

Нялмал алси хурасыял...

Язык так молниеносно, волнообразно колышется. (Так говорят об обманщике, о хвастуне.)

Ар ясаң нув вэл мир саман кев вураңан. Кев, маттэ тайл, ханнэхо иты, дыл па сам.

Много пословиц и поговорок в народе, связанных с камнями, считается, что камни, как и люди, имеют святость и духовность.

Там ханнэхо кев шанцаң.

Этот человек имеет каменную спину. (Так говорят о человеке, который много трудится, помогает всем, и он стойкий, физически крепкий.)

Кев нэпатн ат малыйн найн-вэртан.

Пусть тебе святые духи дадут век камня. (Это очень святое доброе пожелание человеку за его светлые поступки и дела.)

Кев саман наң исипа пунсайн.

Наверное, тебе поставили бесчувственное каменное сердце. (Так говорят о человеке, который живет только для себя, его не интересуется судьба родных, близких и других окружающих людей.)

Шоп ясаңат, туңсираң верат каврум пут путаң вуй иты исимурт нух этлат, нух ховемалат..

Правдивые слова, праведные дела обязательно выйдут, выплывут, поднимутся как жир в кипящем котле. (Имеется в виду правда всегда станет явью, правда победит ложь).



Ясаң шәпиет, нувиет тывдат монсят, арат, йис пуртат эвалт.

Пословицы и поговорки возникают не только в результате непосредственных жизненных наблюдений – они вливаются в разговорную речь из народно-поэтических и литературных произведений, перешли в разговорную речь из сказок.

Хатл Упие па Тылась Апсие (Монсь-мунсюпты)

Хатл Имиен па Тылась Пухиен яха этмасқан, путара питсақан. Хатл Имиен лупиял: «Ма илды Мувиен педа ванкутлы вантлуд. Си хуты хурам ар тайл Мувиен! Юхиелан энумлат, ворумлат. Хурамаң вусты лыптыет, лэпсыет тайлат. Сёрхаттэл артан па сит мет си хурам! Нудтьюхиет тайты хурам ар олюп иса сята па си калдат! Суса ки йил, алпа наңена иси кал. Манэма, вантэ, си омась! Вусьлуд лыпат сюняң мув, вурты лыптаң аня мув! Тухлаң воиелан, кураң воиелан па тынаң хурасаңа вэлдат, яңхлат. Хулта аңкарлуд – иса аня, иса хурам. Тәп ханнэхоятат педа вантты ант лаңхалуд, ванттыкем па антәм, дыв сит нэмалт хурас ант тайлат. Мата мулды сәмпелкат, уңалпелкат, нюсарэт...» - Хатл Имиен ясәл антә суханал, дув ясәлә Тылась Пухиен куншемас.

- Антә, антә, Хатл Упие! Мет хурамаңа, эвмаңа мувиен хуся ханнэхоятлуд вэлдат. Дыв пеләлә мет омась вантты! Ма мурта дыват си әмсяләлдам. Сәмиеләл, нюдыеләл алси суртлат. Аня веншиеләлн ма пеләма вантлат. Сәмпелак антәм, уңалпелак антәм!

- Тылась Апсие, наңена па муя ситы калдат?

- Хатл Упие, мин ант вурасьлудман, Муван вэлты няврәмиет эвалт иньсясләман, - юхлы нәхмас Тылась Апсиел.

Йина, муя па катсира вантаслат ханнэхоятат Хатл Имиева па Тылась Пухиева?



Сестра Солнышко и братик Луна

(Сказка-загадка)

Солнышко сестра и Луна братик встретились и стали разговаривать. Солнышко говорит: «Я смотрю вниз на Землю. На Земле очень много красивого. Деревья растут, цветут, зеленые травки, кустики цветут. Не могу налюбоваться! А радуги окружают какие! Какие краски! Если наступает осень, тебе, наверное, видно! Но мне очень радостно видеть землю в золоте, в разных красках! Над землей летают чудесные птицы, по земле гуляют красивые звери. Одним словом, очень красиво Земля живет. Вот только люди очень страшные, никакой красоты. То они одноглазые, лица кривые, головы набок, лица морщинистые...» – Солнышко еще не закончило свой рассказ, к ее словам зацепился братик Луна.

- Нет, нет! Сестра Солнышко, на Земле всех красивее люди, и они очень красиво живут. На них очень интересно смотреть! Я всегда люблюсь людьми! Глазки светятся, носики красивые! Нет одноглазых, нет кривых лиц!

- Братик Луна, а почему они так видятся тебе?

- Сестрица Солнышко, не будем спорить. Спросим у детей, которые живут на Земле, – ответил братик Луна.

Правда, почему по-разному видятся люди Солнышку и Луне?



Емаң йәр...

(Йис путар поен)

Матта мулды Мувиев суңан, матта мулды Мувиев тахийн увсаңан кат юханыеңан. Йи юханал вэс мал, ар йиңк тайс. Си юханыенан шеңк ар арсыр хул вэс. Юхан кат пелакан кэртиет омассат, сята вэсат ханнэхоятат. Дыв мулдыкем иса хул велпаслудман вэсат. Сит вэс дыв вэлупсы йэрел.



Кимат юханые йиңк шимал тайс. Муйсар хул сята яңхты питл! Там юханыен вэс хулды. Си юкана там юхан кат пелакан энумсат, вэсат вэн юхат. Вэймат, ёхмат, вэнтат долъсат юхан кат пелакан. Си вэнтатн, ёхматн, вэйматн вэсат сыр-сыр вэнтвой, тухлаң воят. Там юханыен кат пелакан омассат кэртиет, сята вэсат иси ханнэхоятат вэнтиман. Сит вэс дыв вэлупсы йэрел.

Хув муй, ван муй вэсат там кат юханңан кат пелакан вэлты ёх. Кашиң юхан ёх тайсат ух тэты хоятңан .

Имулдытын йи матта юхан мир ух тэты ики юхатса тамась нумасн па елды нёхмас: «Муя па муң дала ант манлуд тум юхан мир педа? Мата юхан ёх нух питлат, си ёх кат юханаңа йилат, йи юханэл хуся хул велпасдалат, йи юханэлн – вэнтвой каншты питлат.»

Ситы мирл хусьсалдэ, ин ёх дала хур, мой хур павтассат, нёлэн, йэхлэн лэсятсат, алты кешет, даймат версат. Ин тум юхан мир педа си дала долъсат там юхан ёхлан. Дала ухн, вантэ, дыв ух икел си долъ.

Нёла питум ёх си вантаслат! Дала па дала! Имулдытын ин дала долюм ёх нух си питсат. Дыв ух икел еды нёхмас: «Я, си юханңан – сит ма юханңалам! Нын сит нын веран, хутыса па хута вэлты питлаты, манэма муй вер!»



Илпия питум ёхдан ух ики еша хэсла дэляс па айлтыева ясаң олдатас: «Я-я, сит, вантэ, ситы. Наң йэрен вэн, нух питсан, юханңалан наңена си питсаңан.

Ин па ма ясема хэлмила. Нёлаң, йэхлаң, кешең, даймаң йер вэн па тарум. Муйарат ханнэхо дыл манас. Хэлантасар, мал, йи йэр па вэл, сит емаң йэр, нэмхоята дув ант кал, сит Тэрум Аси кашиң ханнэхоята партум йэрал, - там ясаңат тэп сухансат...

Дэлын нух питум ики еша нэмасас па лупийл: «Муйсар па сит симась йэр? Наң манэма, мосаң, ванлталээн!»

Ин тум ики йи сых нух дэрпемас дын елпенан пасан охтыя, сив омсалтас маттакем тыяң ухпи ювалыет.

- Омса пасан тум пелака!
Йэрасьдуман, мата хоеман нух питл: юханңан ат вулдэ!

Алаң вэс.

Ин хойңан си омассаңан шакматлаты, йэрасьты.

Си вантаслаңан! Алаң вэс – алңан хулас. Хатл-кутупа йис, ин икеңан хулна си йэрасьлаңан. Имудтыйн хотаң ёхдан лупийлат: «Мосаң дэтут, муй яньсьтут нынана мосл?»

Анто! Ин икеңан нэмалт педа вур ант тэлңан. Дын елпенан сохал охтыйн яңхты ювалыелн тэп тэтлялңан елды-юхлы. Ситы хатл хулас, етна йис. Ин хойңан хулна си вантаслаңан. Нэ вур, хо вур ант тэлңан! Ситы ата йис! Ат па хулас, имудтыйн па хатл хэтлас! Алаңая йис! Я, йи хойл нух си питас. Там пуш нух питас сыры дэлын иды питылум хоев.

Там пуш сыры ясаң эталтас шакматдуман иды питум хоев: «Я, наң нух питсан, юханңалан наңена си питсаңан, вуялн!»



Шакматлудман нух питум ики емаң йэрл рувн ситы нёхмас юхды: «Я, ина, ина, юханңан манэма си питсаңан куш, тэп манэма Тэрум Аси миюм емаң йэрэман тамиты партлаюм: юханңалудман йиэхтыйн тайты питлалдув.



Йи юханыевн хул велты питлудв, кимат юханыев вэнтатн вэнтвой каншты питлудв. Кат юхантэл мир кэсаңа, сёмаңа, уяңа елды вэлматлудв. Ёшен манэма мие, ситы ки нумсэн кердал.»

Ин тум ики еша додилас па ямпелак ёшл си шашумсалдлэ па ситы нёхмас: «Йина, Тэрум Аси кашиң хоята партум емаң йэр лалд йэр кинся вэн па тарум, па ханнэхо сама мэстал. Си йэр па хутыса альсялды?» Акмум мир худыева нэмасты питсат...

Си пуляң дыв хуседа шэшас йи вэн ики па айлтыева мир пада хойты кеман нёхмас: «Ма вэлэм: сит Нумас.»

Ина, сит нумас, сирн си Мувтэл мир ин па си йэрасьлат кутэлн шакматлудман, емаң йэрлал кутэлн арталалат. Си емаң йэр иса тахийн мосл, си такла вэлупсы елды ант вератл манты...

* * *

Там ийс путар ма хэлсэм ая вэлмеман сятсясием Николай Александрович Вагатов эвалт, сирн ма нэптэм тэп хэт ол вэс. Йэхат Вутвошн вэлум пирась ики Артемьев Павел эвалт па хэлдясэм, ма нэптэм сирн вэс нивал ол.

Там монсь-путар дын еша катсира монсьсалдан, ма па тамиты ханшсэм, монсьсэм, хутыса нумсэман альса па муй самем лыпийн хасяс ая вэлум артэм вуш эвалт.



Святая сила...

(По хантыйской легенде)

В каком-то углу Земли, в каком-то месте Земли текли и несли свои воды две реки. Одна река была глубокая, много воды в ней было. В этой реке было много разной рыбы. По обеим берегам этой реки были стойбища, там жили люди. Они постоянно рыбачили, это было их главное занятие.



Вторая река была мелководная, очень мало было в ней воды. Какая рыба в такой реке будет жить! Рыбы нет, но зато по ее берегам жили, росли большие деревья, стояли бора и густые леса. В них водились звери и птицы. По берегам этой реки тоже стояли стойбища, и там жили люди. Они охотились на птиц и зверей, это было занятие людей этой реки, это была сила их жизни.

Так долго ли, коротко ли жили по берегам своих рек эти люди, кто знает. Только у людей этих рек были головные люди: у тех и у других по одному человеку.

Однажды одному из них пришла в голову такая вот дума, которую он сразу же огласил: «Почему бы нам не пойти войной на людей той реки. Победим – обе реки будут наши! В одной реке рыбу будем ловить, а в другой реке – охотиться на зверей и птиц. Вот будет жизнь!»

Так взбаламутил он своих людей, и они вооружились луками, стрелами, плечевыми ножами, топорами и пошли воевать с людьми той, другой реки. Вел их, конечно же, их головной человек!

Началась битва. Кто – кого?! Война – есть война! И вот настало время – победили те, кто с войной пришел.



Вожак, победивших людей, громко крикнул: «Теперь обе реки мои! А вы как хотите, где хотите жить, мне никакого дела нет до вас, одно ясно: покидайте это место, эту реку!»

Вожак потерпевших людей немного помолчал и начал спокойно говорить вот такие слова: «Да, да, это так. Ты сильный, ты победил в этой войне. Реки твои – таковы были условия войны. А сейчас наберись терпения выслушать меня. Да, сила с помощью стрел, лука, ножа, топора большая. Вон скольких людей не стало... А есть еще другая сила – святая сила. Её никто не видит. Такую силу дал людям Торум Отец».

Победивший в войне вождь немного помолчал, и ему не терпелось спросить: «Что это за сила? Ты можешь мне как-то показать?»

А тот развернул какой-то сверток, раскинул на стол, на нем появились остроголовые разные живые фигурки.

- Садись на ту сторону! – жестом руки показал, а он сам сел на эту сторону стола, – будем драться. Кто победит – речки его, условия прежние.

Было утро, борьба началась. Мужчины сидят друг против друга, идет острая борьба. Утро ушло, день настал, день уходит, а они все борются. Родные предлагают им еду и питье.



Нет! Им не до еды и не до питья. Вот уже вечер, а борьба не кончается. Фигуры по доске «гуляют». День кончился, ночь наступает. А борьба не заканчивается. Наконец ночь проходит, другой день настал. Утро наступило! Ну, вот и победа! На этот раз победил тот вождь, который в той войне потерпел поражение.

На этот раз тоже первым заговорил тот вождь, который потерпел поражение в шахматной борьбе: «Да, ты победил, реки твои, таковы условия борьбы. Бери обе реки, они твои».



Победитель в шахматной борьбе по велению святой силы так ответил: «Да, правда, реки мои, но святая сила, которую мне дал Торум Отец, велит принять другое решение: реки будут наши, сообща будем жить, пользоваться ими. В одной реке будем ловить рыбу, а по другой реке, в ее лесах будем охотиться на птиц и зверей. Наши люди будут жить счастливо, богато. Если тебя это устраивает, то дай мне твою руку».

Тот подумал немного и тут же протянул правую руку, и сказал такие слова: «Да, Торум Отец очень хорошую святую силу дал каждому человеку, она больше и сильнее войны, да и человеческому сердцу приятно от нее. А как же эта сила называется?»

Все задумались...

В это время вышел из толпы людей мудрый старик и сказал так, чтобы его услышал каждый человек: «Я знаю – это Ум. Он очень ценится на Земле. И люди всей Земли друг с другом меряются этой силой в Жизни в разных делах и соревнуются в шахматах. Это святая игра.

Здесь и проявляется святая Сила – Ум человеческий, данный Богом Отцом...»

* * *

Эту легенду-загадку я услышала от деда – папиного отца, от Николая Александровича Вагатова в возрасте шести лет, а позднее еще раз услышала подобное от сказителя Павла Артемьева, мне уже было восемь лет. Я рассказала эту легенду-загадку так, как сохранила, выдала ее моя душа.

Таким образом, пословицы и поговорки, возникшие как жанр народной поэзии в глубокой древности, живут активной жизнью на протяжении многих веков: одни – без изменений, другие – постепенно изменяясь и переосмысляясь; устаревшие забываются, их место занимают вновь созданные ветви, цветы языка, обогащая его мудростью и ценностями.



ЦВЕТА ЕЕ ДУШИ*(Грани творческой деятельности Марии Вагатовой)*

Души ее сложна палитра чувств,
Оттенков море, что не сосчитать,
Но смело и отважно я берусь
Портрет любимой мамы передать.

И самый сильный, самый важный цвет –
Он золотисто-белый, яркий-яркий,
Ведь мама наша – это просто свет,
Как солнце, что сияет летом жарким.

Есть также в ней огонь, он весел и игрив,
Искрится вверх и радостно пылает.
Он сказочно-божественно красив.
Он греет всех. Он души согревает.

Есть также очень сложные цвета
Космической неведомой дали.
И в них таится тоже доброта
И мудрость, что ей предки передали.

Среди оттенков этих так хорош –
Сиренево-малиновый кипрей,
На утреннюю зореньку похож
И силу духа отражает в ней.

Есть в маминой душе чудесный аромат,
Он майской нежной зелени подобен,
Он стойким жизнелюбием богат
И души многих исцелить способен.



Еще в ее душе живет задорный смех,
По-детски озорной и вечно юный.
Он светлой радостью одаривает всех,
И цвет его янтарно-изумрудный.

И чтоб точнее лик вам передать,
Всю красоту души родной и милой,
Широты тундры надо описать,
А это я уже не в силах.

Я знаю лишь, что там – всегда простор,
Там – разноцветье, трав благоуханье,
Природы чистота, задумчивость озёр
И древние хантыйские сказанья.



Важнейшим способом передачи жизненного опыта предшествующих поколений в любой культуре был фольклор. В любом обществе ценилось умение людей петь, танцевать, рассказывать. В течение своей жизни человек стремился развить свои таланты, овладевал необходимыми знаниями, в старости его жизненный опыт был востребован. С возрастом у людей складывается определенная манера разговаривать, а речь

пожилого человека, наполненного духовной силой и мудростью, обычно была мягкой, выразительной, богатой на изречения. Такие люди всегда имели особое значение для сохранения нравственных устоев хантыйского общества, духовной культу-



ры народа. Мудрость пожилых содействовала определенному положению и продолжению семьи и рода. Именно духовно высоким, нравственно зрелым людям доверялось ведение ритуально-обрядовой деятельности.

Традиция предписывала им помогать всем, кому необходима душевная помощь, посредством искреннего, чистого и честного отношения к людям, особенно детям, женщинам... Как отмечают исследователи, в обществах с традициями коллективизма возраст ассоциируется со зрелостью, политической властью и высочайшей стадией своей жизни, когда человек служит обществу, передавая знания, жизненный опыт, накопленные духовные ценности. Одной из форм такой передачи были пословицы, поговорки и меткие выражения...

Автором-составителем настоящего сборника является носитель хантыйской культуры и знаток фольклорных традиций – хантыйская поэтесса и сказительница М.К. Волдина (литературный псевдоним Мария Вагатова). Обладатель образной красивой хантыйской речи, человек с высоким духовным потенциалом, Мария Кузьминична с огромным желанием передает будущим поколениям богатства родной культуры.

М.К. Волдина (Вагатова) родилась 28 декабря 1936 года на р. Курьёх, недалеко от д. Юильск Березовского (ныне Белоярского) района Ханты-Мансийского автономного округа в семье оленеводов. Окончила в 1955 году Ханты-Мансийское национальное педагогическое училище и в 1971 году – педагогический факультет Ленинградского педагогического института им. А.И. Герцена. Работала учительницей начальных классов в Казымской восьмилетней школе, заведующей Казымским интернатом Березовского (ныне Белоярского) района (1955-1968). С 1968 г. работала в Ханты-Мансийском педагогическом училище. В 1971 г. Ханты-Мансийский окружной комитет КПСС направил ее в редакцию окружной газеты «Ленинская правда», где она работала в качестве литературного работника, затем – заместителем редактора по национальному выпуску. В 1974 г.



М.К. Волдина назначена редактором окружной газеты «Ленин пант хуват». В 1973 г. принята в Союз журналистов СССР, в настоящее время член СЖ РФ. В 1991 г. организовала отдельную окружную редакцию национальных газет «Ханты ясанг» и «Луима сэрипос», и назначена Думой автономного округа главным редактором. В этой должности М.К. Волдина трудилась до ухода на заслуженный отдых. Получив общественное признание, Мария Кузьминична постоянно привлекалась и привлекается для чтения лекций по самым насущным вопросам национальной и современной культуры в самых разных аудиториях не только на территории Ханты-Мансийского автономного округа, но и далеко за его пределами.

Весомый вклад М.К. Волдиной сделан в изучении родного хантыйского языка. Ее произведения вошли во все учебники по хантыйскому языку, а также она один из авторов учебника по хантыйскому языку для педучилищ (ею написан раздел «Лексика»). Авторские песни и танцы М.К. Волдиной исполняются в школах и детских садах, вошли в репертуар самодеятельных художественных коллективов.

Обширные знания М.К. Волдиной, владение методиками их подачи, и прежде всего ее стремление делиться этими знаниями с детьми и молодежью, стали основой всей ее многогранной деятельности. Участвовала она в проведении семинаров для учителей, работников культуры и т.д. Нет, пожалуй, ни одного населенного пункта в Ханты-Мансийском округе, где бы М.К. Волдина не побывала. Состоялось множество живых встреч в детских садах, школах, библиотеках, в трудовых коллективах, она – частый гость у инвалидов и ветеранов труда. Участница дней округа, литературно-фольклорных маршрутов по округу, Недель Детской книги и других мероприятий, проходивших в округе, в России и за рубежом.

За 30 лет журналисткой деятельности она объездила весь наш округ, ее знают и во всех маленьких стойбищах и речушках. Все ее статьи – это летопись нашего края, в которой с боль-



шой любовью отражается жизнь людей разных профессий, национальностей: ветераны войны, носители культурных традиций, охотники и рыбаки, нефтяники и газовики, врачи, учителя, деятели культуры... Она приложила все усилия для решения острых проблем: загрязнение окружающей среды родного края, проблемы села, здоровья населения, молодежи и стариков, женщин и детей... В ее статьях передана боль коренных народов за разрушение традиционного уклада коренного населения, утрату современным поколением родного языка, потерю духовности...

Словом и делом она доказывает, как надо решать эти проблемы. В более чем полувековой деятельности М.К. Волдиной (Вагатовой) можно отчетливо выделить ряд основных направлений, которые между собой гармонично взаимосвязаны: педагогическое, журналистское, «фольклорно-этнографическое», общественно-политическое, литературное. Во многих из этих сфер труд Марии Кузьминичны является пионерным: она первая женщина-журналистка и женщина-редактор из хантыйского народа, первая поэтесса – ханты. По ее инициативе и при непосредственном участии в 1975 году вышла первая пластинка хантыйских песен, вместе с артистами театра «Теремок» ею впервые был поставлен кукольный спектакль по хантыйским сказкам. Она основатель первого семейного фольклорно-этнографического народного ансамбля «Ешак най», фольклорной школы... Вот далеко не полный перечень дел, которым Мария Кузьминична положила начало.



*Ўваң юхан ўв иты самем тайты ар
омасть наң самена ат луңдат...*



Воспитание в традиционной оленеводческой среде, в семье сказителей, песельников – важнейший фактор, повлиявший на формирование творческой личности М.К. Волдиной. Вся ее жизнь посвящена сохранению культурного наследия родного народа, передаче его последующим поколениям в новых исторических условиях. В то же время ее творчество не замыкается в этих рамках, она видит мир единым, не отделяет себя, свой народ. Ценит в каждом человеке, прежде всего, его духовный мир, высоту и красоту внутреннюю. Ей дорого все: Родина, природа, наша дорогая планета, а также все, что наполняет ее светом и добротой. Такое восприятие и глубоко почтительное отношение к «бездверному, бесстенному миру, где светит Солнце, Звезды, Луна, и живет наша Земля», характерно было для наших мудрых предков.

М.К. Волдина получила педагогическое образование. Профессия педагога позволила открыть ей свой внутренний потенциал, природный дар, дала ей возможности для самореализации.

На протяжении всей своей жизни активно занимается общественной работой. Избиралась много раз депутатом в сельские, районные, окружные Советы. Вступив в 1962 году в КПСС, была много раз заместителем секретаря, секретарем первичных партийных организаций в с. Казым, в редакции, типографии и книготорга. В 1978-1982 годы работала заведующей женотделом окружкома КПСС и секретарем ОК КПСС по идеологии – курировала вопросы здравоохранения, народного образования, культуры и руководила окружной прессой. Особое внимание уделяла вопросам материнства и детства, детям сиротам, ветеранам тыла и войны.

Занимается литературной деятельностью (литературный псевдоним М. Вагатова). Первооткрывателями литературного таланта Марии Вагатовой стали хантыйские поэты Владимир Семенович Волдин (ставший ее мужем) и Григорий Дмитриевич Лазарев.



Рожденная в среде сказителей, Мария Кузьминична впитала в себя народные образы, ставшие частью ее души, она говорит и мыслит как сказитель. Сложение стихов, песен, сказок стали для нее одним из способов передачи духовных богатств хантыйского народа, открытия их миру.

В качестве информанта, консультанта, эксперта М.К. Волдина выступила для многих ученых: языковедов, фольклористов, этнографов; при проведении различных кворумов, семинаров, создании на национальной основе произведений искусства...

Как знаток культурных традиций и фольклора она привлекалась для работы в научной лаборатории, предшествовавшей появлению в Ханты-Мансийском автономном округе НИИ обско-угорских народов (ныне ОУИПИиР). Имеет научные публикации, став постоянной участницей научных конгрессов и конференций. Владение обширными знаниями по народной культуре ханты Марии Кузьминичны по оценке ряда ученых не уступают знаниям докторов наук. Член-корреспондент РАН А.В. Головнев сравнил их с «энциклопедией».

М.К. Волдина внесла весомый вклад в общественную жизнь округа и России. Еще в детстве старики оценили природный дар Марии Вагатовой владеть словом, помогать людям, трудиться на общее благо. Ее дедушка Николай Александрович Вагатов предрек ей судьбу олакуна, так называли духовно красивого и духовно сильного человека, обладавшего силой слова, умеющего вдохновлять, поднимать дух людей.

Родившись в Советском Союзе, свою общественную направленность Мария Кузьминична смогла реализовать не только через социальные роли, существующие в родном народе, но и посредством тех общественных ступенек, которые существовали в советском обществе, пройдя положенные стадии от октябренка, пионерки, комсомолки до коммуниста, от старосты интерната, депутата сельского, районного, окружного Совета



народных депутатов, секретаря первичной партийной организации, заведующей отделом по работе среди женщин окружка КПСС до секретаря окружка партии. Коммунистические идеалы равенства, братства, интернационализма, веры в светлое будущее не противоречили ее внутреннему состоянию души, поэтому, когда многие стали легко сдавать свои партийные билеты в годы развала Коммунистической партии, распада страны, разоблачений элиты, Мария Кузьминична сохранила свой партийный билет, сказав, что то, во что искренне верила, она не предает.

В течение всей своей непростой, сложной жизни она находит силы оказывать поддержку ярким прогрессивным лидерам нашего времени, близким ей по духу, деятельность которых способствует развитию общества. Она сотрудничает с общественными организациями (Ассоциацией «Спасение Югры», Ассамблеей коренных малочисленных народов Севера окружной Думы). Она активная участница многих предвыборных компаний, и не жалеет сил для поддержки тех, кто по ее мнению наиболее полезен обществу.

Многие годы Мария Кузьминична входила в качестве сопредседателя и члена в Совет старейшин Ханты-Мансийского автономного округа. В настоящее время она возглавляет Совет ветеранов при депутатской Ассамблее коренных малочисленных народов Севера Думы округа.

Она внесла также большой вклад в движение финно-угорских народов, где ее знают и любят. Была членом Правления Общества финно-угорских писателей, членом Совета старейшин Правления Фонда финно-угорских культур.

Пишет на двух языках: на родном хантыйском и на русском. Печатается с 1968 года. Ее очерки, стихи, сказки, легенды публиковались в коллективных сборниках, учебниках, журналах, газетах округа, страны. Автор книг «Ас аланг» («Утро Оби»), «Ай нерум хо» («Маленький тундровый человек»), двухтомни-



ка «Ма арием, арием» – «Моя песня, моя песня», «Тей, тей» («Баю, баю»), «Материнское сердце» в соавторстве с поэтом А. Керданом, сборника песен с 4 дисками «Самем арийл» («Сердце поет»). Многие произведения М. Вагатовой переведены на языки мира: на русский, чешский, таджикский, узбекский, якутский, венгерский, французский, английский и др. Ее произведения получили высокую оценку Всероссийских семинаров литераторов Крайнего Севера, Сибири и Дальнего Востока в Магадане (1982), в Москве (1985), в Пицунде (1990), в Малеевке Московской области... М. Вагатова является членом Союза писателей России, лауреатом Международной литературной премии имени М.А. Кастрена, Всероссийской премии им. Д.Н. Мамина-Сибиряка (2003), за выдающийся вклад в современную поэзию ей присуждена Всероссийская литературная премия им. Л.К. Татьянической (2007), Литературная премия Губернатора ХМАО – Югры за 2006 год... Она – лауреат Международной литературной премии «Полярная звезда» (2012)...

Особым разделом в литературной и журналистской деятельности М. Вагатовой являются переводы с русского языка на хантыйский и наоборот – с хантыйского языка на русский произведений поэтов, писателей России. Выполняла персональные задания по переводу на хантыйский язык Конституций СССР, РСФСР, Речи В.И. Ленина на III Съезде РКСМ. Определенный вклад Мария Кузьминична внесла в выпуск книг разных авторов, является редактором 8 книг.

Журналист М.К. Волдина более 25 лет сотрудничала в окружном радио, продолжает активно сотрудничать в средствах массовой информации по сей день, пропагандируя духовные ценности народа ханты. Участница различных международных финно-угорских форумов в Сыктывкаре, Кудымкаре, Дебрецене (Венгрия), Будапеште (Венгрия), Эспоо (Финляндия), Ювяскюле (Финляндия), Таллине (Эстония), а также шести Международных финно-угорских фестивалей, пяти Всемир-



ных форумов: в Норвегии, Германии, Японии, Москве и в Ханты-Мансийске во Всемирной шахматной Олимпиаде. Многие из этих событий были освещены ею в прессе. В качестве талантливого поэта и журналиста М. К. Волдина была дважды приглашена в США.

М.К. Волдина является богатейшим носителем фольклорной традиции народа ханты, прекрасным исполнителем хантыйских народных песен и танцев, глубоким знатоком народных обычаев, а также активным популяризатором родной культуры. С раннего детства усвоив народные знания, она сумела найти средства выразить их для современного поколения. Организовала выпуск первой хантыйской пластинки «Хантыйские песни» (Всесоюзная фирма «Мелодия»(1975), участвовала в создании фольклорного ансамбля «Аранг монсьэнэ»(1983). А в 1986 году создала свой фольклорно-этнографический семейный ансамбль «Ешак най», получивший звание народного, в 2004 г., он стал лауреатом Всероссийского II Сибирского фестиваля-конкурса Мировой музыки «Саянское кольцо». Ансамбль многократно награждался различными дипломами, Почетными грамотами различных инстанций, ценными призами. В репертуаре ансамбля народные песни, танцы в обработке М.К. Волдиной, ее авторские песни, танцы, а также игра на бубне, на природных материалах... Ансамбль выступал в городах, районах округа: детских садах, школах, семинарах, трудовых коллективах; Международных, всероссийских, региональных фестивалях, праздниках, в Москве – Колонном зале, в Выставочном зале, ВДНХ (трижды), в Венгрии (5 раз), в Финляндии (3 раза), в Норвегии (2 раза), в Кыргызстане... Общее количество выступлений ансамбля составляет более 2500. Ансамбль «Ешак най» стал базой проведения детских фольклорных фестивалей в округе, где М. К. Волдина участвует также в качестве режиссера, консультанта, эксперта. Она является также инициатором создания и руководителем окружной фольклорной



школы, через обучение которой прошли многие детские коллективы и их руководители, работники культуры и народного образования различных районов округа.

В 2004-2005 годах совместно с артистами кукольного театра «Теремок» создала спектакль «Мудрость и тайны Земли обской» по ее сказке «Зайчик – Черный хвостик» и народной сказке «Укашопие» в ее переводе на русский язык, получивший Грант Губернатора ХМАО – Югры. Он охватил своими выступлениями тысячи детей округа. Совместно с режиссером, народным артистом РФ Ю.В. Прониным, хореографом М.В. Панковым и с учащимися Центра искусств для одаренных детей Севера поставили спектакли «Так Молупси. Сказ о земле Югорской» по поэме хантыйского поэта Владимира Волдина, «Жизни День» по произведениям хантыйской поэтессы М.К. Вагатовой. Обско-угорский театр «Солнце» поставил спектакль «Хипс-Випс» по сказкам и стихам М.К. Вагатовой. Спектакли поддержаны грантами Губернатора ХМАО – Югры, а зрителями округа были встречены радостно и высоко оценены.

М.К. Волдина заслуженно пользуется авторитетом в округе, ее труд получил признание в России и за рубежом. За всю свою жизнь, за свою разностороннюю деятельность М.К. Волдина награждалась множеством почетных грамот, дипломами различных организаций и органов власти (их более 200). Указом Президиума Верховного Совета РСФСР от 14.12.1987 года присвоено звание «Заслуженный работник культуры РСФСР», награждена медалями «Ветеран Труда» (1984), «За освоение недр и развития нефтегазового комплекса Западной Сибири» (1980), «Маршал Советского Союза Жуков» (1997), за работу с молодежью – юбилейным серебряным знаком ЦК ВЛКСМ «70 лет ВЛКСМ». М.К. Волдина награждена «Орденом Почета» (1996), медалью «430 лет городу Ханты-Мансийску» (2012). В 2005 г. ей присвоено звание «Почетный гражданин Ханты-Ман-



сийского автономного округа – Югры», она обладатель диплома лауреата в номинации «За сохранение духовного наследия» и ежегодной телевизионной Премии «Крылья надежды» ГТРК «Югра» (2012)...

В День печати 13 января 2013 года ее многолетний труд высоко отмечен, она стала обладателем звания «Легенда журналистики Югры».

М.К. Волдина обладает огромным потенциалом, щедро делится со всеми своими знаниями и опытом, вносит весомый вклад в воспитание подрастающего поколения, консультирует студентов, исследователей, работников культуры, образования по вопросам краеведения, искусства, культуры, этнографии народа ханты. Настоящий сборник – является ее очередным вкладом в сохранение ценностей родной культуры.

*Заслуженный деятель науки
Ханты-Мансийского автономно округа – Югры,
кандидат исторических наук
Т.В. Волдина*



СОДЕРЖАНИЕ

Рэт ясцем нувиет... ..	3
Ветви языка родного... ..	3
Хатл Упие па Тылась Апсие (Монсь-мунсюпты)	19
Сестра Солнышко и братик Луна (Сказка-загадка)	20
Емаң йэр... (Йис путар посн)	21
Святая сила... (По хантыйской легенде)	24
Цвета ее души.....	27
(Грани творческой деятельности Марии Вагатовой)	



ХАНТЫ ЯСАҢ НУВАТ ВЕТВИ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА

**Сборник хантыйских пословиц, поговорок,
народных изречений на хантыйском языке с переводом
на русский язык**

Выпускающий редактор Т.Ю. Усманова
Компьютерный набор Е.С. Волдина
Корректоры: М.К. Волдина, Т.Ю. Шарыгина
Фото: В.В. Вандышева,
Оператор компьютерной вёрстки А.Г. Рибчинчук
Дизайн Н.А. Переверзевой

Подписано в печать 18.12.2012 г. Бумага ВХИ. Формат 60x84/16.
Усл. печ. л 2,32. Тираж 300 экз. Заказ № 1173

Оригинал-макет, верстка, цветоделение, печать
выполнены ООО «Принт-Класс»

Ханты-Мансийский автономный округ – Югра Тюменской области,
г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 68. Тел. 30-00-34

50-00



047022016

Государственная библиотека Югры

